

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Кафедра іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС
нормативної навчальної дисципліни
ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ
(іспанська)

Підготовки

бакалавра

**галузі знань
спеціальності**

029 – міжнародні відносини
291 – міжнародні відносини,
суспільні комунікації та
регіональні студії

освітньо-професійної програми

міжнародна інформація та
суспільні комунікації

Силабус розроблено на основі Програми нормативно навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу (іспанська)», Стандарту вищої освіти України для бакалаврів спеціальності 29 «Міжнародні відносини», 292 «Міжнародні економічні відносини»

Розробник: Сінченко Є.І.

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу, протокол № 3 від 1 жовтня 2021 р.

Завідувач кафедри: _____ (Черняк О.П.)

СИЛАБУС

| | |
|---|--|
| НАЗВА ДИСЦИПЛІНИ | Теорія і практика перекладу (іспанська) |
| ОРГАНІЗАЦІЙНА СТРУКТУРА | Кафедра іноземних мов та перекладу, факультет міжнародних відносин |
| ПЕРІОД РЕАЛІЗАЦІЇ КУРСУ | V, VI, VII, VIII семестри, 2022-2024 н. р. |
| ВИКЛАДАЧ | Сінченко Євгенія Іванівна |
| КОНТАКТНІ ДАНІ | sinchenko.evgenia@vnu.edu.ua |
| КОМПЕТЕНЦІЇ ТА ДАНІ ПРО ВИКЛАДАЧА | Кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов та перекладу ВНУ імені Лесі Українки. Тематика наукових досліджень: когнітивна лінгвістика, дискурсна лінгвістика, прагмалінгвістика, лексико-семантичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу, інтенсивні методи вивчення іноземних м. Володіння іноземними мовами: іспанська, французька. |
| ФОРМА РЕАЛІЗАЦІЇ | лекції – 32 год., практичні – 232 год. |
| КРЕДИТИ ECTS | 12 |
| ФОРМА КОНТРОЛЮ | Залік – 5, 6, 7 сем.; іспит – 8 сем. |
| МЕТОДИ ТА ФОРМИ ОЦІНКИ РОБОТИ СТУДЕНТІВ (КРИТЕРІЇ ТА ФОРМА ОЦІНЮВАННЯ ОТРИМАННЯ КРЕДИТУ ЗА КУРС) | <p>Поточне оцінювання складається з сумарної кількості балів: - оцінювання під час практичних занять (ПЗ) (максимальний бал на одному занятті “10”, а поточна за змістовий модуль визначається як середнє-арифметичне); оцінювання самостійно виконаної роботи студентів (СР) – 10 балів.</p> <p>Модульні контрольні роботи (МКР) визначаються в балах за результатами контролю і становлять 60 балів: 20 балів за кожен з двох письмових модулів, а також підсумкового тесту, який оцінюється в 20 балів. Сумарна кількість балів, яку студент отримує при складанні модулів за 100-бальною шкалою, визначає його підсумкову оцінку, яка у V-VI семестрах відповідає: “зараховано”, “не зараховано” (з можливістю повторного складання), а в VIII семестрі - “відмінно”, “дуже добре”, “добре”, “задовільно”, “достатньо”, “незадовільно” (з можливістю повторного складання).</p> <p>Залік виставляється за умови, якщо студент виконав усі види навчальної роботи, які визначені програмою навчальної дисципліни, та отримав не менше 60 балів. Студент добирає бали, у випадку незадовільної підсумкової оцінки, або за бажанням підвищити рейтинг, виконавши певний вид робіт. Загальна сума балів за семестр – 100 балів. Залік в усній формі, за умови дистанційного навчання – засобами Office 365 в команді Teams.</p> <p>У VIII семестрі підсумковий контроль проходить у формі екзамену, за складання якого студент може отримати максимум 60 балів. Студент обов’язково складає екзамен у тому разі, якщо набрав менше 75 балів протягом семестру, або якщо не згідний з балами, які набрав. У такому разі, бали за модульні контрольні роботи анулюються, залишаються бали за поточне оцінювання. Загальна сума балів за курс – 100. Оцінка за засвоєння курсу виставляється згідно шкали оцінювання. Кількість питань у білеті – 30.</p> |
| ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ | Відвідування занять – обов’язковий компонент оцінювання. За об’єктивних причин (хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн-форматі або за індивідуальним планом при погодженні із викладачем. |

| | |
|---------------------------------------|---|
| | <p>Політика щодо академічної доброчесності. Дотримання академічної доброчесності передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання; посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.</p> <p>Політика щодо дедлайнів та перекладання. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються в онлайн-форматі чи в письмовій формі. Перекладання модулів відбувається за наявності поважних причин. Студент допускається до перекладання іспиту чи заліку за умов скликання екзаменаційної комісії.</p> |
| <p>МЕТА І ЗАВДАННЯ І КУРСУ</p> | <p>Програма навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу (іспанська)» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів спеціальностей: 291 – міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії; 292 – міжнародні економічні відносини, за освітніми програмами міжнародні відносини, міжнародні економічні відносини, міжнародна інформація та суспільні комунікації, міжнародний бізнес, регіональні студії.</p> <p>Предметом вивчення навчальної дисципліни є усний і письмовий переклади з іспанської мови на українську та навпаки, реферування текстів іноземною і рідною мовами, навчання основним видам перекладу, редагування перекладених матеріалів.</p> <p>Програмою передбачено послідовність та наступність у вивченні матеріалу, вона зорієнтована на формування навичок і вмінь практичного користування іспанською мовою в умовах міжнаціонального спілкування та перекладу.</p> <p>Програма передбачає закріплення фонетичних, лексичних та граматичних навичок, набутих студентами на попередніх навчальних курсах, застосування на належному рівні теоретичних знань із курсу “Теорія та практика перекладу”, а також удосконалення умінь усно та на письмі висловлюватися іноземною та рідною мовою, автоматизацію та вдосконалення навичок, вироблених у процесі проходження перекладацької практики.</p> <p>Метою навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу (іспанська)» є:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оволодіння студентами навичок та умінь перекладу з урахуванням етичних, лексичних, граматичних та стилістичних особливостей інтерпретації тексту засобами іншої мови; - практичне застосування знань з теорії перекладу; - формування навичок усного та письмового перекладу фахових, цілізованих текстів та ділової документації з іспанської мови на українську і навпаки; - набуття комунікативної, лінгвістичної, перекладацької, етичної та іокультурної компетенції студентами-міжнародниками. <p>Основними завданнями вивчення дисципліни “Теорія та практика перекладу (іспанська мова)” є:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навчання підготовленому та спонтанному, усному та письмовому перекладу текстів з рідної мови на іноземну та навпаки; - навчання вмінню здійснювати компресію тексту та обирати відповідні форми його перекладу; - навчання дотримання правил мовного етикету та перекладацької етики. |

**ОПИС КУРСУ
КУРС ПОДІЛЕНИЙ НА 20 ТЕМ**

| No. | ТЕМА |
|-----|---|
| 1. | Узуальні перекладацькі лексичні та лексико-граматичні трансформації (загальна характеристика). Población Española. ¿De dónde venimos? Diversidad de lenguas. |
| 2. | Грамматичні трансформації при перекладі (загальна характеристика). Las comunidades autónomas. El Norte Norte-Costa. Galicia. El Principado de Asturias. Cantabria. Norte-Interior. Rioja. El sur. El este. La comunidad valenciana. Murcia. Meseta. Castilla-La-Mancha. Extremadura. Comunidad Autónoma de Madrid. |
| 3. | Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів. La España insular. Las islas Baleares. Las islas Canarias. |
| 4. | Особливості перекладу реалій. Los orígenes y la formación del Estado español. Pueblos de la península Ibérica. La España romana: esplendor y decadencia. Del Reino al Imperio español. La dinastía de los Borbones. |
| 5. | Способи подачі прецезивної інформації. La España Contemporánea. República, Monarquía y Dictadura. La Guerra Civil (1936-1939). El Franquismo (1939-1975). La Transición española (1975-1982). |
| 6. | Проблема перекладу інфінітивів та інфінітивних речень. La Constitución Española. Consolidación de la democracia. Monarquía Parlamentaria: El rey reina, pero no gobierna. |
| 7. | Проблема перекладу герундія. La Administración General del Estado. La descentralización administrativa. Las provincias. Los municipios. |
| 8. | Проблема перекладу пасивного стану. La ley y el orden. La seguridad (fuerzas y cuerpos de seguridad). Ejército. |
| 9. | Проблема перекладу умовних речень. España, “el imperio donde nunca se pone el sol”. El desencuentro y el aislamiento. Descolonización de América Latina. Aislamiento internacional. |
| 10. | Суб’єктивний спосіб дієслів та питання його перекладу. La UE y sus símbolos. Organizaciones políticas y de interés general. |
| 11. | Функції артикля у іспанській мові та проблема їх перекладу на українську мову. España e Iberoamérica. Una lengua común. El español: un idioma vivo. La situación del español en el mundo. |
| 12. | Категорія припущення та способи передачі логіко-граматичної категорії при перекладі. El Tratado de Maastricht . Zona Shengan. Euro. |
| 13. | Фонові знання при перекладі. Organización de Naciones unidas. |
| 14. | Структура перекладу. Поняття тексту у перекладі. La agricultura ecológica en España. Recursos alternativos de energía. |
| 15. | Прагматичний аспект перекладу. Organización de seguridad y cooperación en Europa. |
| 16. | Рівні інформації у перекладі. Компресія тексту. Organización del Tratado del Atlántico Norte. |
| 17. | Особа перекладача та його професійні якості. Перекладацька етика. Fondo monetario internacional. |
| 18. | Особливості перекладу усних та письмових текстів. |

| | |
|-----|--|
| | Particularidades de la traducción de los documentos oficiales. Particularidades de la traducción de los contratos. Particularidades de la traducción de los documentos judiciales. |
| 19. | Переклад у структурі Європейського Союзу. Formalidades de la traducción de los documentos. |
| 20. | Apostilla. Notarización de los documentos. |

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

| | |
|-----|---|
| 1. | Сінченко Є.І. Суб'єктивна модальність як гіперкатегорія // Науковий вісник ВДУ. Філологічні науки. №6, 2005. С. 231-235. |
| 2. | Сінченко Є.І. Способи подачі прецезивної інформації при послідовному перекладі // Матеріали наукової конференції "Проблеми сучасного перекладознавства". Луцьк: Твердиня, 2007. С. 85-87. |
| 3. | Сінченко Є.І. Способи забезпечення адекватності перекладу фразеологічних одиниць//Матеріали міжнародної наукової конференції "Взаємодія етнічних і планованих мов у контексті європейської інтеграції". Луцьк, 2008. С. 77-79. |
| 4. | Сінченко Є.І. Асоціативний характер фразеологізмів як відображення соціокультурного компонента фонових знань // Проблеми розвитку прикордонних територій та їх участі в інтеграційних процесах. Луцьк: Редакційно-видавничий відділ: "Вежа", 2009. С. 419-423. |
| 5. | Сінченко Є.І. Загальна характеристика французького та іспанського інфінітивів у плані типологічного вивчення іноземних мов// Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: Волиньполіграф, 2010. С. 91-93. |
| 6. | Сінченко Є.І. Багатомовність та переклад у контексті створення єдиного комунікативного простору Євросоюзу // Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: Волиньполіграф, 2010. С. 50-54. |
| 7. | Сінченко Є.І. Типологія дієприкметників та дієприкметникових зворотів у рамках проблем їх перекладу (на матеріалі французької, іспанської та української мов // Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: ПП Іванюк, 2012. С. 91-94. |
| 8. | Сінченко Є.І. Особливості перекладу синтаксичних конструкцій, що містять дієслова умовного способу// Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: Зоря-Плюс, 2013. С. 134-139. |
| 9. | Сінченко Є.І. Переклад текстів функціональних стилів. Луцьк : Зоря-Плюс, 2013. 154 с. |
| 10. | Сінченко Є.І. Передача модального значення припущення при перекладі з української на французьку та іспанську мови // Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: ПП Іванюк, 2014. С. 151-155. |
| 11. | Сінченко Є.І. Мовні контакти та лексичні запозичення як їх логічний наслідок (на основі польської, французької та іспанської мов) // Україна та Польща: минуле, сьогодення, перспективи. Зб. наукових праць Інституту Польщі СНУ імені Лесі Українки, 2014. Том 3. С. 30 -35. |
| 12. | Сінченко Є.І. Концептуальна метафора у медіадискурсі// Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: ПП Іванюк, 2015. С. 162-167. |
| 13. | Сінченко Є.І. Прислів'я та приказки із топографічним компонентом та проблема їх перекладу (на матеріалі англійської, іспанської, польської, української, французької та російської мов) // Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: ПП Іванюк, 2016. С. 8- 10. |
| 14. | Сінченко Є.І. Узуальні перекладацькі лексичні та лексико-граматичні трансформації (на матеріалі французької та української мов) // Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: ПП Іванюк, 2016. С. 139- 145. |
| 15. | Сінченко Є.І. Концептуальна метафора сакрального змісту як засіб експресивно-емоційної аргументації у сучасному політичному та медіа дискурсі // Міжкультурна компетентність у контексті вивчення іноземної мови. Луцьк: Збірник матеріалів міжвузівської науково- |

практичної конференції ЛНТУ, 2016. С.44-48.

16. Сінченко Є.І. Конспекти лекцій з теорії та практики перекладу // Методичні рекомендації із вивчення теорії перекладу та практики. Луцьк: ПП Іванюк В.П, 2020. 68 с.

17. Сінченко Є.І. Паралінгвістичні «фальшиві друзі» перекладача // Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: Вежа-Друк, 2020. С. 162-165

ОБОВ'ЯЗКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Verba G., Guetman Z. Manual de traductología (español-ucraniano). Підручник з перекладознавства (іспанська та українська мови). Вінниця: Нова книга, 2013. 304 с.

2. Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів(іспанська та українська мови). Вінниця: Нова книга. 2020. 288 с.

3. Сінченко Є.І. Конспекти лекцій з теорії та практики перекладу // Методичні рекомендації із вивчення теорії перекладу та практики. Луцьк: ПП Іванюк В.П, 2020. 68 с.

ЕФЕКТИ НАВЧАННЯ

| | Ефекти |
|---------------------------------------|--|
| Загальні компетентності (ЗК) | <p>Перелік компетентностей згідно з вимогами освітньо-професійної програми:</p> <p><i>ЗК 3. Здатність навчатися та бути сучасно навченим.</i></p> <p><i>ЗК 4. Здатність планувати та управляти часом.</i></p> <p><i>ЗК 5. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</i></p> <p><i>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземними мовами.</i></p> <p><i>ЗК 7. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.</i></p> <p><i>ЗК 9. Уміння бути критичним та самокритичним.</i></p> <p><i>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</i></p> <p><i>ЗК 11. Здатність працювати в команді.</i></p> <p><i>ЗК 12. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.</i></p> |
| Спеціальні компетентності (СК) | <p><i>ФК14. Здатність спілкуватися на професійному та соціальному рівнях з використанням фахової термінології, включаючи усну і письмову комунікацію державною та іноземними мовами.</i></p> <p><i>ФК20. Здатність здійснювати усний та письмовий переклад з та на іноземну мову (з обраної першої іноземної мови).</i></p> |
| Вміння | <p>Ефекти</p> <p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:</p> <p><i>вміти :</i></p> <ul style="list-style-type: none">- практично застосовувати лексичний мінімум, що складається з термінів за цільністю у мовленні;- здійснювати кожен з типів усного та письмового перекладу; розвивати в собі необхідні для якісного перекладу вміння;- читати та перекладати фахову літературу, яка містить вивчену термінологію;- реферувати статті з питань міжнародної політики, економіки, проблем міждержавних відносин, тощо;- робити усні повідомлення з тем передбачених програмою;- професійно оперувати термінологією та вміти користуватися англійською мовою та довідковою літературою. |

| | |
|---------------|---|
| Знання | <i>знати :</i> |
| | – активну лексику, що становить близько 3000 нових слів, фразеологічних виразів та термінів за спеціальністю, що доповнить лексичний мінімум, засвоєний протягом попередніх років навчання у вищій школі; |
| | – теоретичну основу перекладу і перекладознавства як лінгвістичної дисципліни; риси і властивості кожного з видів перекладу, головні підходи до їх реалізації. |
| | – специфіку перекладу фахової літератури, що містить вищезгадану лексику; |
| | – читання та тлумачення фахових термінів. |

МЕТОДИ РОБОТИ ТА НАВАНТАЖЕННЯ

| | |
|---|------------|
| ECTSкредити(1 ECTS = 30 годин роботи студента) | 12 |
| Загальне навантаження (годин) | 360 |
| Лекції | 32 |
| Семінарські заняття (практичні заняття) | 232 |
| Лабораторні заняття | - |
| Консультації | 22 |
| Самостійна робота | 74 |